

Gen

Chapter 41

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 וַיְהִי יְמֵי שְׁנַת־מִקֵּץ וַיֵּרָא לְפָרְעֹה חֲלֹם עֹמֵד עַל־הַיָּאָר׃
И-было дней двух-лет по-окончании и-Фараон видит-сон и-вот стоит у-реки
[H2975](#) [H5975](#) [H2009](#) [H6547](#) [H3117](#) [H8141](#) [H7093](#) [H1961](#)

По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки;

2 וַהֲנִה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שְׁבַע פָּרוֹת יְפֹת מְרֹאֶה וּבְרִיאַת בָּשָׂר׃
и-вот из-реки выходят семь коров красивых видом и-тучных плотью
[H1320](#) [H1277](#) [H4758](#) [H3303](#) [H6510](#) [H7651](#) [H5927](#) [H2975](#) [H2009](#)
וַתֵּרְעֶינָה בְּאֶחָיו׃
и-паслись в-тростнике
[H0260](#)

и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике;

3 וַהֲנִה שְׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רָעוֹת מְרֹאֶה וּדְקוֹת׃
и-вот семь коров других выходят за-ними из-реки худых видом и-тощих
[H1851](#) [H4758](#) [H2975](#) [H5927](#) [H0312](#) [H6510](#) [H7651](#) [H2009](#)
בָּשָׂר וַתַּעֲמִדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שַׁבַּת הַיָּאָר׃
плотью и-стали рядом-с коровами на-берегу реки
[H2975](#) [H8193](#) [H6510](#) [H0681](#) [H5975](#) [H1320](#)

но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки;

4 וַתֹּאכְלֶנָה וַתִּסְּעִי הַפָּרוֹת הָרָעוֹת הַמְרֹאֶה וּדְקוֹת הַבָּשָׂר אֶת־שְׁבַע הַפָּרוֹת הַיְּפֹת׃
и-съели коровы худые видом и-тощие плотью - семью коров красивых
[H3303](#) [H6510](#) [H7651](#) [H0853](#) [H1320](#) [H1851](#) [H4758](#) [H6510](#) [H0398](#)
הַמְרֹאֶה וַתִּבְרִיאַת וַיִּיקָץ פָּרְעֹה׃
видом и-тучных и-пробудился Фараон
[H6547](#) [H3364](#) [H1277](#) [H4758](#)

и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон,

5 וַיִּישָׁן וַיִּחְלֶם וַיְהִי שְׁנִית וַהֲנִה שְׁבַע שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקִנָּה׃
и-заснул и-увидел-сон во-второй-раз и-вот семь колосьев поднимаются на-стебле
[H7070](#) [H5927](#) [H7651](#) [H2009](#) [H8145](#) [H3462](#)
אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת׃
одном тучных и-хороших
[H1277](#) [H0259](#)

и заснул опять, и снилось ему в другой раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;

6 וַהֲנִה שְׁבַע שְׂבָלִים דַּקּוֹת וַשְׂדוּפוֹת קָדִים צִמְחוּת אַחֲרֵיהֶן׃
и-вот семь колосьев тонких и-опалённых восточным-ветром вырастают за-ними
[H6779](#) [H6921](#) [H7710](#) [H1851](#) [H7651](#) [H2009](#)

но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;

וַיִּקֶץ	וַתְּמַלְאוּ	הַבְּרִיאוֹת	הַשְּׁבִלִים	שֵׁבַע	אֵת	הַדְּקוֹת	הַשְּׁבִלִים	וַתִּבְלַעְנָה	7
и-пробудился	и-полных	тучных	колосьев	семь	-	тонкие	колосья	и-поглотили	
H3364	H4392	H1277		H7651	H0853	H1851	H1104		

חֲלוֹם:	וְהָנָה	פֶּרַעֲהַ
сон	и-вот	Фараон
H2472	H2009	H6547

и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон.

8	וַיְהִי	בַבֹּקֶר	וַתִּפְּעֶם	רוּחוֹ	וַיִּשְׁלַח	וַיִּקְרָא	אֶת־	כָּל־	חֲרָטְמֵי
	и-было	утром	и-встревожился	дух-его	и-послал	и-призвал	-	всех-	волхвов
	H1961	H1242	H6470	H7307	H7971	H7121	H0853	H3605	H2748

וְאֵין־	חֵלְמוֹ	אֶת־	לָהֶם	פָּרַעַה	וַיִּסְפֹּר	חֲכָמֶיהָ	כָּל־	וְאֵת־	מִצְרַיִם
и-нет-	сон-свой	-	им	Фараон	и-рассказал	мудрецов-его	всех-	и-	Египта
H0369	H2472	H0853		H6547		H2450	H3605	H0853	H4714

לְפָרֶעָה:	אוֹתָם	פוֹתֵר
для–Фараона	их	толкующего
H6547	H0853	H6622

Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.

9	וַיֹּדֶבֶר	שָׂר	תַּמְשֻׁקִים	אֶת־	פַּרְעֹה	לֵאמֹר	אֶת־	חַטָּאִי	אֲנִי
	и-сказал	начальник	виночерпиев	-	Фараону	говоря	-	грехи-мои	я
	H1696	H8269	H0854		H6547	H0559	H0853	H2399	H0589

הַיּוֹם:	מִזְכִּיר
сегодня	вспоминаю
H3117	H2142

И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я ныне;

שָׂר	בֵּית	בְּמִשְׁמָר	אֹתִי	וַיִּתֵּן	עֲבָדָיו	עַל־	קָצַף	פָּרַעָה	10
начальника	в-дом	под-стражу	меня	и-отдал	рабов-своих	на-	разгневался	Фараон	
H8269		H4929	H0853	H5414	H5650		H7107	H6547	

הַטְּבָחִים	אֶתִּי	וְאֶת	שָׂר	הַפֶּאֶרִים:
телохранителей	меня	и-	начальника	пекарей
H2876	H0853	H0853	H8269	H0644

фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодара под стражу в дом начальника телохранителей;

חַלְמוֹ	כַּפְתָּרוֹן	אִישׁ	וְהוּא	אֲנִי	אֶחָד	בַּלַּיְלָה	חִלּוֹם	וַיַּחְלִמָהּ	11
сна-своего	по-толкованию	каждый	и-он	я	одну	в-ночь	сон	и-видели-мы-сон	
H2472	H6623	H0376	H1931	H0589	H0259	H3915	H2472		

חלֵמְנוּ:
ВИДЕЛИ-СОН

и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;

לֹא	וְנִסְפְּרוּ-	הַמִּכְבָּחִים	לְשָׂר	עֶבֶד	עֲבָרִי	נַעַר	אִתָּנוּ	וְשָׁם	12
ему	и-рассказали-мы-	телохранителей	начальника	раб	еврей	юноша	с-нами	и-там	
		H2876	H8269	H5650	H5680	H5288	H0854	H8033	

וַיִּפְתָּר-	לָנוּ	אֶת-	חֵלְמֵינוּ	אִישׁ	כִּחְלֹמוֹ	פָּתַר:
и-истолковал-	нам	-	сны-наши	каждому	по-сну-его	истолковал
H6622		H0853	H2472	H0376	H2472	H6622

там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;

13 וַיְהִי כַאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֵתִי הֵשִׁיב עָלַי-כְּנִי
и-было как истолковал- нам так и-стало меня вернул на- мою
H1961 H6622 H1961 H0853 H1961 H7725 H3653
וְאֵתוֹ תָּלָה:
a-его повесил
H8518 H0853

и как он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен на место мое, а тот повешен.

14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיְרִיכֵהוּ מִן-הַבּוֹר
и-послал Фараон и-призвал - Иосифа и-вывели-его-быстро из- темницы
H7971 H6547 H7121 H0853 H3130 H7323
וַיַּגְלֵחַ וַיַּחְלֶף וְשִׁמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֵל-פַּרְעֹה:
и-побрисля и-сменил одежды-свои и-пришёл к- Фараону
H1548 H2498 H8071 H0935 H0413 H6547

И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменял одежду свою и пришел к фараону.

15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלוֹם וְאֵין וּפְתָר וְאֵתוֹ וְאֲנִי
и-сказал Фараон к- Иосифу сон сон видел-я нет и-толкователя его
H0559 H6547 H0413 H3130 H2472 H6622 H0369 H0853 H0589
שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לְפָתַר אֹתוֹ:
слышал о-тебе говоря сон чтобы-истолковать его
H8085 H0559 H8085 H2472 H6622 H0853

Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны.

16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה וַיֹּסֶף אֶל־הָאֱלֹהִים יַעֲנֵהוּ אֶת-שְׁלוֹם
и-ответил Иосиф - Фараону говоря сон услышишь
H3130 H0853 H6547 H0559 H0559 H1107 H0430 H0853 H7965
פַּרְעֹה:
Фараону
H6547

И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону.

17 וַיִּדְבֹּר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף בְּחֻלְמִי הֲנִי עֹמֵד עַל-שַׁפְתַּי הַיָּאֵר:
и-сказал Фараон к- Иосифу во-сне-моём вот-я стою на- берегу реки
H1696 H6547 H0413 H3130 H2472 H2009 H5975 H8193 H2975

И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки;

18 וַהֲנֵה מִן-הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר וַיִּפֹּת תֹּאֵר
и-вот из- реки выходят семь коров тучных плотью и-красивых видом
H2009 H2975 H5927 H7651 H6510 H1277 H1320 H3303 H8389
וַתֵּרְעִינָה בְּאֶחָיו:
и-паслись в-тростнике
H0260

и вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике;

וְרָקוֹת и-худых H7534	מְאֹד очень H3966	תֶּאֱרָה видом H8389	וְרַעֲוֹת и-худых	דְּלוֹת тощих	אַחֲרֵיהֶן за-ними	עֹלֹת выходят H5927	אֲחֵרוֹת других H0312	פָּרוֹת коров H6510	שִׁבְעָה семь- H7651	וְהֵנָּה и-вот H2009	19
		לְרַעֲוָה по-худобе H7455	מִצְרַיִם Египта H4714	אֶרֶץ земле H0776	בְּכָל- во-всей- H3605	כָּתְנָהּ таких H2007	רָאִיתִי видел-я H7200	לֹא- не- H3808	בָּשָׂר плотью H1320		

но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они;

וְתֹאכְלֶנָּהּ и-съели H0398	הַפָּרוֹת коровы H6510	הָרָקוֹת худые H7534	וְהָרַעֲוֹת и-плохие H0853	אֵת - H0853	שִׁבְעָה семь H7651	הַפָּרוֹת коров H6510	הָרִאשֹׁנוֹת первых H7223	הַבְּרִיאָת: тучных H1277	20
--	--	--	--	-----------------------------------	---	---	---	---	----

и съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных;

וְתִבְאֶנָּהּ и-вошли H0935	אֶל- в- H0413	קִרְבָּנָהּ утробу-их H7130	וְלֹא и-не H3808	נוֹדַעַ было-заметно H3045	כִּי- что- H0935	בָּאוּ вошли H0935	אֶל- в- H0413	קִרְבָּנָהּ утробу-их H7130	וּמִרְאֵיהֶן и-вид-их H4758	21
רָע плохой H8462	כַּאֲשֶׁר как H8462	בְּתוֹחָהּ вначале H8462	וַאֲיָקֹץ: и-проснулся-я H3364							

и вошли тучные в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их: они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся.

וַאֲרָא и-увидел-я H7200	בְּחֶלְמִי во-сне-моём H2472	וְהֵנָּה и-вот H2009	שִׁבְעָה семь H7651	שְׂבָלִים колосьев H5927	עֹלֹת поднимаются H5927	בְּקֶנֶה на-стебле H7070	אֶחָד одном H0259	מְלֵאָת полных H4392	22
וְטֹבוֹת: и-хороших									

Потом снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших;

וְהֵנָּה и-вот H2009	שִׁבְעָה семь H7651	שְׂבָלִים колосьев H6798	צְנֻמוֹת сухих H1851	דַּקּוֹת тонких H1851	שְׂדֵפוֹת опалённых H7710	קָדִים восточным-ветром H6921	צִמְחוֹת вырастают H6779	23
אַחֲרֵיהֶם: за-ними								

но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром;

וַתִּבְלַעַן и-поглотили H1104	הַשְּׂבָלִים колосья H1851	הַדַּקִּי тонкие H0853	אֵת - H0853	שִׁבְעָה семь H7651	הַשְּׂבָלִים колосьев H7651	הַטֹּבוֹת хороших H0559	וַאֲמַר и-сказал-я H0559	אֶל- к- H0413	24
הַחֲרָשִׁים волхвам H2748	וְאֵין и-нет H0369	מְנִיד объясняющего H5046	לִי: мне						

и пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне.

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה פַּרְעֹה חָלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים
и-сказал Иосиф к- Фараону Фараону сон Фараона один что Бог
H0430 H0853 H1931 H0259 H6547 H2472 H6547 H0413 H3130 H0559

עֲשֶׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה: פַּרְעֹה
делает возвестил Фараону
H5046 H6547

И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону.

26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשְּׂבָלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
семь коров хороших семь лет они и-семь колосьев хороших семь лет они
H7651 H6510 H7651 H8141 H2007 H7651 H8141 H2007 H7651 H2007

חָלוֹם אֶחָד הוּא:
сон один он
H2472 H0259 H1931

Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, это семь лет: сон один;

27 וְשֶׁבַע הַפְּרוֹת הָרָקוֹת וְהָרַעַת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע
и-семь худых и-плохих выходящих за-ними семь лет они
H7651 H6510 H7534 H5927 H7651 H8141 H2007 H7651

הַשְּׂבָלִים הָרָקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב:
колосьев пустых опалённых восточным-ветром будут семь лет голода
H7386 H7710 H6921 H1961 H7651 H8141 H7458

и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром, это семь лет голода.

28 הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָרָאָה אֶת־
это слово которое говорил-я к- Фараону что Бог
H1931 H1697 H1696 H0413 H6547 H0430 H7200 H0853

פַּרְעֹה:
Фараону
H6547

Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он показал фараону.

29 הֵנָּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שֶׁבַע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
вот семь лет приходят изобилие великое во-всей- земле Египта
H2009 H7651 H8141 H0935 H7647 H3605 H0776 H4714

Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской;

30 וְקָמוּ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשְּׂבַע בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
и-встанут семь лет голода после-них и-забудется всё- в-земле Египта
H7651 H8141 H7458 H7911 H3605 H0776 H4714

וְכָל־הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ:
и-истощит голод - землю
H3615 H7458 H0853 H0776

после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю,

וְלֹא־	יִהְיֶה	הַשָּׁבַע	בְּאֶרֶץ	מִפְּנֵי	הָרָעָב	הַהוּא	אַחֲרֵי־	כֵּן	כִּי־	31
и-не-	будет-известно	изобилие	в-земле	из-за	голода	того	после-	того	ибо-	
H3808	H3045	H7647	H0776	H6440	H7458	H1931				
כָּבֵד	הוא	מְאֹד:								
тяжёл	он	очень								
H3515	H1931	H3966								

и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжёл.

וְעַל־	הַשָּׁנוֹת	הַחֲלוּם	אֶל־	פַּרְעֹה	פַּעַמַּיִם	כִּי־	נָכוֹן	הַדְּבָר־	מֵעַם	32
a-o	повторении	сна	к-	Фараону	дважды	ибо-	верно	слово	от-	
H0430	H2472	H0413	H6547	H6471				H1697		
הָאֱלֹהִים	וּמַהֲרָ	הָאֱלֹהִים								
Бога	и-спешит	Бог								
H0430	H0430	H0430								

А что сон повторился фараону дважды, это значит, что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие.

וְעַתָּה	יֵרָא	פַּרְעֹה	אִישׁ	נָכוֹן	וְחָכָם	וַיִּשְׁתָּהוּ	עַל־	33
и-теперь	да-усмотрит	Фараон	мужа	разумного	и-мудрого	и-поставит-его	над-	
H6258	H7200	H6547	H0376	H0995	H2450	H7896		
אֶרֶץ	מִצְרַיִם:							
землёй	Египта							
H0776	H4714							

И ныне да усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и да поставит его над землею Египетскою.

וַיַּעַשׂ	פַּרְעֹה	וַיִּפְקֹד	פְּקָדִים	עַל־	הָאֶרֶץ	וַיִּחְזַשׁ	34	
да-сделает	Фараон	и-назначит	надзирателей	над-	землёй	и-возьмёт-пятую-часть		
	H6547		H6496		H0776	H2567		
אֶת־	מִצְרַיִם	בְּשִׁבְעַ	שָׁנִי	הַשָּׁבַע:				
-	Египта	в-семь	лет	изобилия				
H0853	H4714	H7651	H8141	H7647				

Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть [всех произведений] земли Египетской;

וַיִּקְבְּצוּ	אֶת־	כָּל־	אֹכֶל	הַשָּׁנִים	הַטֹּבֹת	הַבָּאִת	הָאֵלֶּה	וַיִּצְבְּרוּ־	בָּרֶ	35
и-соберут	-	всю-	пищу	лет	хороших	приходящих	этих	и-сложат-	зерно	
H6908	H0853	H3605	H0400	H8141		H0935	H0428	H6651		
תַּחַת	יָד־	פַּרְעֹה	אֹכֶל	בְּעָרִים	וְשֹׁמְרוֹ:					
под	руку-	Фараона	пищу	в-городах	и-сохранят					
H8478	H3027	H6547	H0400		H8104					

пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;

וְהָיָה	הָאֹכֶל	לְפָקְדוֹן	לְאֶרֶץ	לְשִׁבְעַ	שָׁנִי	הָרָעָב	אֲשֶׁר	תִּהְיֶינָּה	בְּאֶרֶץ	36
и-будет	пища	для-запаса	для-земли	на-семь	лет	голода	которые	будут	в-земле	
H1961	H0400	H6487	H0776	H7651	H8141	H7458		H1961	H0776	
מִצְרַיִם	וְלֹא־	תִכָּרֵת	הָאֶרֶץ	בָּרָעָב:						
Египта	и-не-	погибнет	земля	от-голода						
H4714	H3808	H3772	H0776	H7458						

и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.

וַיִּיטֵב וַיִּקְרָא בְּעֵינָיו פַּרְעֹה וּבְעֵינָיו כָּל-עַבְדָּיו: 37
и-понравилось слово Фараона и-в-глазах рабов-его
[H3190](#) [H1697](#) [H6547](#) [H3605](#) [H5650](#)

Сие понравилось фараону и всем слугам его.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-עַבְדָּיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ 38
и-сказал Фараон к- рабам-своим найдём-ли такого мужа
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H5650](#) [H4672](#) [H2088](#) [H0376](#) [H7307](#)
אֱלֹהִים בּוֹ: אֵל בּוֹ
Божий в-нём
[H0430](#)

И сказал фараон слугам своим: найдём ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרַי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אַתָּה כָּל- 39
и-сказал Фараон к- Иосифу после-того-как открыл Бог тебе
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H3045](#) [H0430](#) [H0853](#) [H0853](#) [H3605](#)
זֶאת אֵין נָכוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ:
это нет- разумного и-мудрого как-ты
[H2063](#) [H0369](#) [H0995](#) [H2450](#) [H3644](#)

И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет столь разумного и мудрого, как ты;

אָתָּה תִּהְיֶה עָלַי בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל- 40
ты будешь над- домом-моим и-по- слову-твоему будет-целовать
[H1961](#) [H6310](#) [H3605](#)
עַמִּי רַק הַכֶּסֶּא אֲנִדְלָךְ מִמֶּנִּי:
народ-мой только престолом буду-больше тебя
[H7535](#) [H3678](#) [H1431](#)

ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אוֹתָךְ עַל-כָּל-אֶרֶץ 41
и-сказал Фараон к- Иосифу смотри поставил-я тебя над
[H0559](#) [H6547](#) [H0413](#) [H3130](#) [H7200](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0776](#)
מִצְרַיִם:
Египта
[H4714](#)

И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всюю землею Египетскою.

וַיֹּסֶר פַּרְעֹה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אוֹתָהּ עָלַי יָד 42
и-снял Фараон - перстень-свой с- руки-своей и-дал
[H5493](#) [H6547](#) [H0853](#) [H2885](#) [H3027](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3027](#)
יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אוֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רֶכֶד הַזָּהָב עָלַי צַוְאָרוֹ:
Иосифа и-одел его в-одежды- виссона и-возложил цепь золотую на- шею-его
[H3130](#) [H3847](#) [H0853](#) [H7242](#) [H2091](#)

И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;

לְפָנָיו	וַיִּקְרָאוּ	לּוֹ	אֲשֶׁר-	הַמְּשֵׁנָה	בַּמֶּרְכָבָה	אֹתוֹ	וַיִּרְכֹּב	43
перед-ним	и-возглашали	y-него	которая-	вторую	на-колесницу	его	и-посадил-его	
H6440	H7121			H4932	H4818	H0853	H7392	
	מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	כָּל-	עַל	אֹתוֹ	וַנִּתֵּן	אֲבָרָה	
	Египта	землѣй	всей-	над	его	и-поставил	преклоняйтесь	
	H4714	H0776	H3605		H0853	H5414	H0086	

велел взять его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.

אִישׁ	יָרִים	לֹא-	וּבְלִעְדֶּיךָ	פַּרְעֹה	אֲנִי	יוֹסֵף	אֶל-	פַּרְעֹה	וַיֹּאמֶר	44
человек	поднимет	не-	и-без-тебя	Фараон	я	Иосифу	к-	Фараон	и-сказал	
H0376		H3808	H1107	H6547	H0589	H3130	H0413	H6547	H0559	
	מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	בְּכָל-	רַגְלִי	וְאֶת-	יָדוֹ	אֶת-			
	Египта	земле	во-всей-	ногу-свою	и-	руку-свою	-			
	H4714	H0776	H3605	H7272	H0853	H3027	H0853			

И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.

בֵּת-	אֶסְנֵת	אֶת-	לּוֹ	וַיִּתֵּן-	פַּעֲנַחְצַפְנַת	יוֹסֵף	שֵׁם-	פַּרְעֹה	וַיִּקְרָא	45
дочь-	Асенефу	-	ему	и-дал-	Цафнат-Панеах	Иосифа	имя-	Фараон	и-назвал	
H1323	H0621	H0853		H5414	H6847	H3130	H8034	H6547	H7121	
	מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	עַל-	יוֹסֵף	וַיֵּצֵא	לְאִשָּׁה	אֵן	כֹּהֵן	פְּרַעְפוּטִי	
	Египта	землѣй	над-	Иосиф	и-вышел	в-жѣны	Она	жреца	Потифера	
	H4714	H0776		H3130	H3318	H0802	H0204	H3548	H6319	

И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф—панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.

מִצְרַיִם	מֶלֶךְ-	פַּרְעֹה	לְפָנָיו	בְּעֶמְלֹו	שָׁנָה	שְׁלֹשִׁים	בֶּן-	וַיּוֹסֶף	46
Египта	царём-	Фараоном	перед	когда-стоял-он	лет	тридцати	сын-	и-Иосиф	
H4714	H4428	H6547	H6440	H5975	H8141	H7970		H3130	
	מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	בְּכָל-	וַיַּעֲבֹר	פַּרְעֹה	מִלְּפָנָיו	יוֹסֵף	וַיֵּצֵא	
	Египта	земле	по-всей-	и-прошёл	Фараона	от-лица	Иосиф	и-вышел	
	H4714	H0776	H3605		H6547	H6440	H3130	H3318	

Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской.

	לְקַמְצִים:	הַשָּׁבַע	שָׁנָה	בְּשִׁבְעַ	הָאָרֶץ	וַתַּעַשׂ	47
	горстями	изобилия	лет	в-семь	земля	и-производила	
	H7062	H7647	H8141	H7651	H0776		

Земля же в семь лет изобилия приносила из зерна по горсти.

מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	הָיוּ	אֲשֶׁר	שָׁנִים	שִׁבְעַ	וְאָכַל	כָּל-	אֶת-	וַיִּקְבֹּץ	48
Египта	в-земле	были	которые	лет	семи	пищу	всю-	-	и-собрал-он	
H4714	H0776	H1961		H8141	H7651	H0400	H3605	H0853	H6908	
נָתַן	סְבִיבָתֶיהָ	אֲשֶׁר	הָעִיר	שָׂדֶה-	אָכַל	בְּעָרִים	אָכַל	וַיִּתֵּן-		
положил	вокруг-него	которое	города	поля-	пищу	в-городах	пищу	и-положил-		
H5414	H5439				H0400		H0400	H5414		
								בְּתוֹכָהּ:		
								внутри-него		
								H8432		

И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были [плодородны] в земле Египетской, и положил хлеб в городах; в каждом городе положил хлеб полей, окружающих его.

49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף זֶרֶן כַּחֲסוֹל מְאֹד מְרֹב הַיָּם הַרְבֵּה עַד כִּי-חָדַל
и-собрал Иосиф зерно как-песок очень много моря как-песок
H6651 H3130 H2344 H3220 H3966 H5704 H2308

לִסְפֹּר כִּי-אֵין מִסְפָּר: לֹא-חֵסֵב חֵסֵב חֵסֵב חֵסֵב
считать ибо-нет числа
H4557 H0369

И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета.

50 וַיִּלְדוּ יוֹסֵף וְאֶסְנֶפָה בִּתּוֹ שְׁנֵי בָנִים בְּמָרָם תָּבוֹא שָׁנָת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָהּ-
и-Иосифу Асенефа дочь-Потифера два сына прежде-чем пришёл год голода которых родила-
H3130 H3205 H8147 H2962 H0935 H7458 H3205

לּוֹ אֶסְנֶפָה בִּתּוֹ פְּרַעְפוּטִי כֹהֵן אֹן:
ему Асенефа дочь-Потифера жреца Она
H0621 H1323 H6319 H3548 H0204

До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שְׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נָשִׁי אֱלֹהִים אֶת-
и-назвал Иосиф - имя первенца Манассия ибо-забыть-дал-мне Бог
H7121 H3130 H0853 H8034 H1060 H4519 H5382 H0430 H0853

כָּל-עֲמָלִי וְאֵת כָּל-בֵּית אָבִי:
труды-мои и-весь-дом отца-моего
H5999 H0853 H3605 H0001

И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что [говорил он] Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего.

52 וְאֵת שְׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ
и-имя второго назвал Ефрем ибо-плодиться-дал-мне Бог в-земле
H0853 H8034 H8145 H7121 H0669 H0776 H0430 H0776

עָנִי:
страдания-моего
H6040

А другому нарек имя: Ефрем, потому что [говорил он] Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.

53 וַתִּכָּלְיֶנָּה שְׁבַע שָׁנִי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
и-закончились семь лет изобилия которые были в-земле Египта
H3615 H7651 H8141 H7647 H1961 H0776 H4714

И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,

54 וַתִּחַלְיֶנָּה שְׁבַע שָׁנִי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב
и-начались семь лет голода приходить как сказал Иосиф и-был голод
H7651 H8141 H7458 H0935 H0559 H3130 H1961 H7458

בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם:
землях а-во-всей-земле Египта был хлеб
H0776 H3605 H0776 H4714 H1961 H3899

и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб.

וַיֹּאמֶר	לֶחֶם	פַּרְעֹה	אֶל־	הָעָם	וַיִּצְעַק	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	כָּל־	וַתָּרֶעַב	55
и-сказал	о-хлебе	Фараону	к-	народ	и-возопил	Египта	земля	вся-	и-голодала	
H0559	H3899	H6547	H0413		H6817	H4714	H0776	H3605	H7456	
	תַּעֲשׂוּ:	לָכֶם	יֹאמֶר	אֲשֶׁר־	יוֹסֵף	אֶל־	לָכוּ	מִצְרַיִם	לְכָל־	פַּרְעֹה
	делайте	вам	скажет	что-	Иосифу	к-	идите	Египту	всему-	Фараон
			H0559		H3130	H0413	H3212	H4713	H3605	H6547

Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ начал вопиать к фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что он вам скажет.

בָּהֶם	אֲשֶׁר	כָּל־	אֶת־	יוֹסֵף	וַיִּפְתָּח	הָאֶרֶץ	פָּנָי	כָּל־	עַל־	הָיָה	וַתָּרֶעַב	56
в-них	что	всё-	-	Иосиф	и-открыл	земли	лице	всём-	на	был	и-голод	
		H3605	H0853	H3130		H0776	H6440	H3605		H1961	H7458	
				מִצְרַיִם:	בְּאֶרֶץ	הָרָעָב	וַיַּחֲזֶק	לְמִצְרַיִם	וַיִּשְׁכַּר			
				Египта	в-земле	голод	и-усилился	Египту	и-продавал			
				H4714	H0776	H7458	H2388	H4713	H7666			

И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской.

הָרָעָב	חֲזָק	כִּי־	יוֹסֵף	אֶל־	לִשְׁכַּר	מִצְרַיִם	בָּאוּ	הָאֶרֶץ	וְכָל־	57
голод	силён	ибо-	Иосифу	к-	покупать	в-Египет	приходила	земля	и-вся-	
H7458	H2388		H3130	H0413	H7666	H4714	H0935	H0776	H3605	
								הָאֶרֶץ:	בְּכָל־	
								земле	во-всей-	
								H0776	H3605	

И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.